

Treball de fi de grau**2012/2013**

Codi: 101486

Crèdits ECTS: 7

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	4	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	4	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Mònica Fernández Rodríguez

Correu electrònic: Monica.Fernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: Sí

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Normatives marc de la UAB (Normativa acadèmica genèrica, Article 134, Punts 5 i 7; Normativa de permanència, Article 5, Punts 5 i 7):

- L'alumne ha d'haver superat totes les assignatures del primer any del Grau i haver superat els dos terços dels crèdits dels tres primers anys (120 crèdits de 180) del Grau de Traducció i Interpretació.

Normativa pròpia sobre el TFG als Estudis de Traducció i Interpretació (COAT, Punts 3.3. i 3.4., 24/05/2012):

- Per a TFG relacionats amb el camp de la traducció, l'alumne no podrà inscriure's a propostes condicionades per la superació de certes assignatures, condició que es recull a l'apartat 2.7. *Recomanacions* de la fitxa del TFG en la versió del professor. Es recomana consultar les fitxes de les propostes i l'esmentat apartat abans d'inscriure's a cap selecció.
- Per a TFG relacionats amb el camp de la interpretació, l'alumne haurà d'haver superat l'assignatura d'aquesta matèria cursada al 3r curs del Grau en Traducció i Interpretació.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumne sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per a elaborar, amb un alt grau d'autonomia, un treball professional o acadèmic en l'àmbit de la traducció o la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dissenyar i gestionar projectes.
- Integrar coneixements i habilitats per elaborar un treball acadèmic o professional relacionat amb la traducció o la interpretació.
- Raonar críticament.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
3. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
5. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
6. Dissenyar i gestionar projectes: Dissenyar i gestionar projectes.
7. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar l'execució del projecte assignant les tasques i els temps que siguin necessaris.
8. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar una avaluació dels resultats del projecte.
9. Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
10. Raonar críticament: Raonar críticament.
11. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
12. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
13. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
14. Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
15. Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.

Continguts

- Metodologia del Treball de Fi de Grau: planificació i estructuració del treball segons les tipologies (acadèmic, professional, acadèmic-professional) i/o els camps d'especialització de la traducció o de la interpretació.
- El contingut concret variarà en funció del tipus de treball i del tema escollit.

Metodologia

En aquesta assignatura es realitzaran activitats orientades a la integració de coneixements i habilitats per a dur a terme un treball acadèmic o professional relacionat amb algun dels camps de la traducció o la interpretació.

En funció de la tipologia del treball, del camp i del tema, les activitats podran consistir en alguna de les següents:

- Realització de projectes (reals i/o simulats).
- Realització de tasques (reals i/o simulades).
- Resolució de problemes.
- Estudi de casos.
- Demostracions pràctiques.
- Etc.

S'utilitzarà el Campus Virtual i d'altres recursos i entorns tecnològics per a informar l'alumne de totes les gestions i fases de l'assignatura.

Hores d'activitats formatives i de dedicació de l'estudiant:

L'assignatura de TFG, de 7 ECTS, equival a 175 hores de dedicació de l'estudiant. Aquestes hores es tradueixen en activitats dirigides, supervisades i autònomes, les quals s'ajusten, d'acord amb el model formatiu de la UAB, a percentatges i a una distribució d'hores diferents:

- Activitat dirigida: 5% = 8,75 hores de dedicació de l'estudiant de les 175.
- Activitat supervisada: 15% = 26 hores de dedicació de l'estudiant de les 175.
- Activitat autònoma: 75% = 131,5 hores de dedicació de l'estudiant de les 175.

Les tasques corresponents a cadascuna d'aquestes activitats es desglossen a la taula. El 5% restant, és a dir, 8,75 hores, correspon a les hores d'activitats d'avaluació que es recullen més endavant.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Metodologia del TFG aplicat a la proposta assignada	6,5	0,26	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tutories obligatòries	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Supervisades			
Tasques d'anàlisi i d'avaluació dels resultats obtinguts / presentats.	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques d'elaboració dels informes de seguiment / dels lliuraments parcials de la proposta de TFG.	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques d'execució de passes / d'etapes / de parts / etc. segons la tipologia, el tema i el camp de la proposta de TFG.	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques de descripció / anàlisi del material associat a la proposta de TFG: textos (originals i/o traduccions) escrits, orals i/o multimèdia; components (programari, bases de dades, recursos); dades compilades / obtingudes, etc.	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques de lectures dirigides / d'elaboració de fitxes de lectura / de realització de buidats / de cerques / de consultes bibliogràfiques i/o de referències en línia.	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques de planificació de la proposta de TFG i dels resultats previstos per a cada lliurament.	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques de recopilació / ordenació / classificació de material / corpus / dades de la proposta de TFG.	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques de resolució de problemes sobre qualsevol aspecte relacionat amb la proposta de TFG.	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tasques de selecció / buidat del material associat a la proposta de TFG: textos (originals i/o traduccions) escrits, orals i/o multimèdia; components (programari, bases de dades, recursos); dades compilades / obtingudes, etc.	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements / habilitats.	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6,

				7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Ampliació de lectures.	10	0,4		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Cerca de documentació.	10	0,4		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Consulta de materials de referència per a complir amb els aspectes formals del TFG (presentació, estils i format, correcció ortotipogràfica, normes bibliogràfiques, etc.)	7	0,28		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Control / Autoavaluació / Correcció de resultats.	10	0,4		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Preparació de les tutories de seguiment.	2,25	0,09		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Preparació dels informes de seguiment / lliuraments parcials de la TFG.	2,25	0,09		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Redacció del TFG d'acord amb les tasques realitzades i la planificació prevista per a la proposta assignada.	70	2,8		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Reflexió sobre el material / corpus / dades del TFG.	10	0,4		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Avaluació

En aquesta assignatura s'aplica l'avaluació continuada i s'atorga una gran importància a l'avaluació formativa, que permet:

- Oferir una orientació personalitzada sobre el tema, la tipologia i el camp del TFG per tal de distribuir i regular adequadament la proposta que cada estudiant haurà de desenvolupar.
- Obtenir i oferir informació sobre els progressos de l'estudiant en relació amb els resultats de l'aprenentatge d'aquesta assignatura.
- Establir alternatives i estratègies adequades de correcció i de revisió dels resultats presentats i assolits per l'estudiant.
- Ajustar el desenvolupament de l'assignatura a partir de les diferents activitats formatives i d'avaluació.

Durant el desenvolupament de la proposta de TFG assignada, l'estudiant haurà de realitzar tres tutories de seguiment i haurà de presentar tres lliuraments parcials del treball en les dates assenyalades al calendari de planificació d'aquesta assignatura. Aquests lliuraments podran ser avaluats amb diferents instruments i tècniques. La varietat d'instruments d'avaluació possibles que els tutors podran utilitzar són els següents:

- **Informes de progrés:** instrument orientat a la recollida progressiva i informativa d'elements claus del TFG (assoliment d'objectius, fases i parts de treball, accions realitzades, problemes trobats, solucions aplicades, contribucions aportades, etc.). Pot ser de tipus qualitatiu (diari, redacció sintètica i reflexiva) o quantitatiu (llistat d'elements avaluats amb una escala nominativa, no numèrica, i de tria múltiple).
- **Rúbriques o matrius d'avaluació:** instrument orientat a l'avaluació dels resultats de l'estudiant per mitjà

d'un conjunt de criteris graduats sobre el domini d'una competència.

- **Informes, rúbriques o matrius d'autoavaluació:** instrument orientat a la reflexió de l'estudiant sobre els resultats presentats i assolits.

La versió final del TFG quedarà sotmesa a una **dobla avaluació**: d'una banda, la realitzada pel propi tutor del treball; i, de l'altra, la realitzada per un altre docent, del mateix àmbit o camp del TFG. La doble avaluació permetrà objectivar la puntuació de la versió final del TFG. Les puntuacions quedaran ponderades com s'indica tot seguit:

Lliuraments parcials (activitat tutorada)

A parer del tutor, es podran utilitzar els informes de progrés, les rúbriques d'avaluació i l'autoavaluació en les activitats següents:

- 10% = Tutories de seguiment (tres sessions d'assistència obligatòria)*
- 15% = Primer lliurament parcial del TFG (20% del total del treball)**
- 20% = Segon lliurament parcial del TFG (50% del total del treball)**
- 25% = Tercer lliurament parcial del TFG (95% del total del treball)**

Versió final del TFG (100% del treball)

- 15% = Avaluació del tutor
- 15% = Avaluació del professor del mateix àmbit o camp (dobla avaluació)

Qualificacions:

- S'aplicarà el *No presentat* quan l'alumne no presenti el TFG en la seva versió final i dins del termini establert, independentment dels lliuraments que hagi pogut fer o no prèviament.
- S'aplicarà el *Suspens* quan l'alumne hagi presentat la versió final del TFG dins del termini establert i el resultat de l'avaluació no superi els 5 punts.
- S'aplicarà la *Matrícula d'Honor* d'acord amb les condicions que regeix la normativa vigent de la UAB. En casos d'empat, les Matrícules d'Honor disponibles s'aplicaran als alumnes amb les qualificacions numèriques més altes: *La menció de matrícula d'honor es podrà atorgar a l'estudiantat que tingui una qualificació igual o superior a 9,0. El nombre de matrícules d'honor que s'atorguin no podrà ser superior al 5 % de persones matriculades en una assignatura o en un mòdul en el període acadèmic corresponent, excepte si el total de persones matriculades és inferior a 20. En aquest cas es podrà atorgar una sola matrícula d'honor. Es podrà concedir una matrícula d'honor addicional per arrodoniment de la fracció resultant de l'aplicació del 5 % d'estudiants matriculats en l'assignatura* (Normativa genèrica de la UAB, Article 116. Resultats de l'avaluació, Punt 6).

Hores d'activitats d'avaluació i de dedicació de l'estudiant:

Les activitats d'avaluació s'ajusten al 5% de les 175 hores de dedicació de l'alumne, és a dir, a 8,75 hores.

Observacions:

* L'assistència podrà ser presencial o per mitjà de qualsevol eina de comunicació si s'ha optat pel seguiment a distància.

** Les hores de dedicació indicades es refereix a la preparació dels lliuraments i d'altres instruments d'avaluació, com ara els informes de progrés i/o l'autoavaluació.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Lliurament 1: 20% del TFG	0,75%	1,3	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Treball de fi de grau 2012 - 2013

Lliurament 2: 50% del TFG	0,75%	1,3	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Lliurament 3: 95% del TFG	1,5%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tutories de seguiment	1,5%	2,15	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Versió final del TFG (100%)	1,5%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

S'especificarà a l'inici de l'assignatura.